

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Перевод текстов конференций

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации..

ПК-2 Способен осуществлять устный двусторонний последовательный и синхронный перевод (с иностранного на русский язык и с русского на иностранный язык), используя приемы переводческой скорописи.

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык, добиваясь коммуникативной и / или функциональной равноценности оригинального и переводного текстов..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-7.3 Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.

ИПК-2.1 Соблюдает языковую и речевую норму и достигает смысловой и коммуникативной равноценности оригинального и переводного текстов путем использования адекватных способов устного перевода.

ИПК-2.2 Знаком с принципами организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях, владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ИПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста для выявления его коммуникативного содержания и / или функций, определяет и мотивирует стратегию перевода и необходимые переводческие решения.

ИПК-3.2 Выполняет письменный перевод с учетом характера переводимого текста и условий перевода, соблюдая нормы переводящего языка и применяя адекватные переводческие решения.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить аппарат межкультурной коммуникации и принципы работы устным переводчиком на мероприятиях международного уровня (конгрессы, съезды, форумы, выставки, конференции, пресс-конференции, сопровождение групп).

– Научиться применять понятийный аппарат межкультурной коммуникации для осуществления устного последовательного и синхронного перевода и решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Второй семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практикум по культуре речевого общения», «Основы теории

перевода», «Практика письменного перевода научно-популярных и технических текстов», «Практика письменного перевода экономических и общественно-политических текстов».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:
-практические занятия: 22 ч.

в том числе практическая подготовка: 10 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Выступления на конференциях. Структура докладов участников.

Тема 2. Открытие конференций, разного рода общественных мероприятий. Вступительные речи, заключительное слово.

Тема 3. Подготовка перевода вступительных речей, произносимых на различных конференциях. Изучение тематического глоссария.

Тема 4. Материалы международных конференций. Международные организации.

Тема 5. Подготовка перевода информационных писем для участников конференции (с АЯ на РЯ, с РЯ на АЯ).

Тема 6. Проблемы межкультурного общения. Взаимодействие участников конференции.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, учебных конференций по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в письменной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из трех частей. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Зачет с оценкой имеет целью проверку знаний студентов по изученной дисциплине, выявление умений и навыков применения полученных теоретических и практических знаний при осуществлении устного перевода, а также навыков самостоятельной работы с учебной и научной литературой при подготовке письменных переводов, либо подготовке к устному переводу. Зачет проходит в форме опроса словарного минимума, изученного в течение семестра и выполнения задания по устному последовательному переводу и синхронному переводу с материалами по переводу текста с листа (с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ), проверяющего ИОПК-7.3; ИПК-2.1.; ИПК-2.2.; ИПК-3.1. Студентам также предлагаются задания на выполнение письменного фрагмента текста, проверяющего ИПК-3.2. Студенты допускаются к зачету по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=16377>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библ. системы “biblio-online.ru”.
2. Збойкова Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библ. системы “biblio-online.ru”.
3. Латышев Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библ. системы “biblio-online.ru”.

б) дополнительная литература:

1. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. — 2-е изд., стер. — М. : Академия, 2005. — 190, [2] с.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84318>.
3. Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М. : Флинта, 2012. — 208 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/4650>.
4. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] / Л. И. Сапогова. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 319 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/13051>
5. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография / В. В. Сдобников. — Москва : Флинта [и др.], 2015. — 461 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/74639>.
6. Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. — Москва : Восток-Запад [и др.], 2006. — 444 с.
7. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А. Л. Семенов. — Москва : Академия, 2008. — 159, [1] с.
8. Семенова М. Ю. Основы перевода текста: учебник / М. Ю. Семенова. — Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. — 343 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Практика устного и письменного перевода <https://stepik.org/course/83039/syllabus>
2. Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>

3. <https://ru.coursera.org/learn/general-academic-english>
4. www.inosmi.ru
5. www.kremlin.ru
6. www.un.org
7. <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>
8. <https://forumspb.com/programme/business-programme/145489/>
9. <https://www.weforum.org/videos/>
10. <https://interpretertrainingresources.eu/> (ресурсы для устных переводчиков)
11. <https://www.imf.org/en/Videos/view?category=10>
12. <https://www.youtube.com/@EnglishSpeeches>
13. <https://www.youtube.com/@EUInterpreters>
14. <https://www.youtube.com/@InterpretAmerica>
15. <https://www.youtube.com/@interpretersinbrusselsprac8954>
16. <https://www.youtube.com/@Interpretrain>
17. <https://www.youtube.com/@interprettrain1644>
18. <https://www.youtube.com/@parisinterpreterspractices7882>
19. <https://www.youtube.com/@shadowinga>
20. <https://www.youtube.com/@shadowingb>
21. <https://www.youtube.com/@theinterpretationstation>
22. <https://www.youtube.com/@TrainStationCentre>
23. <https://www.youtube.com/@WISEInterpretingWorkshops>
24. <https://www.youtube.com/playlist?list=PLOixzgWxGZAlkeZbFvKuGAYBO5UyrYUIA>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- | | | |
|--|-----|---|
| – Электронный каталог Научной библиотеки | TГУ | – |
|--|-----|---|
- <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- | | | |
|--|-----|---|
| – Электронная библиотека (репозиторий) | TГУ | – |
|--|-----|---|
- <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных:

- Интернет-сообщество «Город переводчиков» [Электронный ресурс]. –
URL: <http://www.trworkshop.net/>
- Персональный сайт П. Палажченко [Электронный ресурс]. –
URL: <http://pavelpal.ru/>
- Информационный портал и блог о профессии переводчика [Электронный ресурс]. –
– URL: <http://translations.web-3.ru/>
- Журнал о переводе Мозгорилла [Электронный ресурс]. –
URL: <http://mozgorilla.com/>

- Видеоблог «Перевод жив: переводчики о переводе» [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzlqhtMTEkiyPMZFuA/about>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

Обучение по дисциплине «Перевод текстов конференций» осуществляется в 12-ом корпусе ТГУ. Используется аудитория, оснащенная кабинками для осуществления синхронного перевода и мультимедийным оборудованием для демонстрации презентаций, слайдов и компьютерной анимации (аудитория № 110).

15. Информация о разработчиках

Маругина Надежда Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФИЯ НИ Томский государственный университет